

# The French Review

VOLUME 77, No. 1

October 2003

*Devoted to the Interests of Teachers of French*

## 9 *From the Editor's Desk*

### ARTICLES

#### L'ANNEE LITTERAIRE

16

**James P. McNab**

**"Bloc-notes  
culturel: l'année  
2002"**

On retient de l'année 2002 en France l'image d'un pays qui souffre d'un malaise national. L'énorme succès de M. Chirac, soixante-neuf ans, réélu Président de la République, n'efface point le souvenir du succès, au premier tour, de M. Le Pen, vainqueur de M. Jospin. Au cours de l'année, les nouvelles sont rarement bonnes: on constate la détérioration des relations France/Etats-Unis, une forte hausse de la délinquance et de très nombreux attentats antijuifs, etc. Par contre, si le présent n'est guère brillant, des expositions célèbrent brillamment le passé, notamment le bicentenaire de la naissance de Victor Hugo, et aussi la rivalité respectueuse qui opposait Picasso à Matisse.

28

**William  
Cloonan**

**"Endings: The  
Novel in 2002"**

This essay provides an overview of the principal novels published in 2002. At the same time it offers a general discussion of the impact of the collapse of ideologies on contemporary French fiction.

C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S

- 44
- Martine Antle**
- “L’Année théâtrale 2002”**
- En 2002 à la Comédie-Française, “les choses bougent dans le bon sens” comme le confirme à plusieurs reprises Brigitte Salino dans *Le Monde*. Sans aucun doute, les deux spectacles majeurs de l’année ont été *Ruy Blas* de Victor Hugo, mise en scène de Brigitte Jacques-Wajeman et *Amphitryon* de Molière, mise en scène d’Anatoli Vassiliev. Deux autres événements marquants en 2002: l’entrée officielle de Marguerite Duras dans le répertoire de la Comédie-Française à la salle Richelieu avec *Savannah Bay* et l’introduction de la première pièce de Marie Ndiaye intitulée *Hilda* au Théâtre de l’Atelier (mise en scène de Frédéric Bélier-Garcia).
- 50
- Michaël Bishop**
- “L’Année poétique: de Des Forêts et Guillevic, Chedid et Tellermann, à Titus-Carmel et Cholodenko, Leblanc et Charron”**
- Chronique de la production poétique de l’année 2002, cet essai commence par privilégier l’œuvre d’une quinzaine d’auteur/e/s, d’origine d’ailleurs très diversifiée : hexagonale, bien sûr, mais aussi québécoise, libanaise, belge, antillaise, romande, acadienne: Louis-René des Forêts, Eugène Guillevic, Andrée Chedid, Esther Tellermann, Gérard Titus-Carmel, Louise Herlin, Richard Rognet, Pierre Leyris, Marc Cholodenko, François Charron, Gérard Leblanc, Philippe Beck, Jean-Michel Maulpoix, Robert Marteau, André Pierre-Louis Monchoachi, Pierre Chappuis—ceci avant de procéder à une recension de plus de cent vingt recueils, rééditions, traductions et ouvrages analytiques, qui, tous ensemble, révèlent un domaine foisonnant de riche créativité.

## PEDAGOGY

- 72
- Carolyn Gascoigne**
- “A Catalogue of Corrective Moves in French Conversation”**
- This study examines the types of corrective feedback, their distribution, and effects, most ostensibly uptake, as produced in nonnative/nonnative (NNS/NNS) conversational dyads in French. The increasing prominence of interaction in language acquisition theory and practice—not as a reinforcement for presented grammatical material, but as a means of discovery and acquisition—requires that we first understand “what learners actually do, not what [we] assume instructions and task demands will lead learners to [do]” (Swain, “Focus on Form,” 30).

## LINGUISTICS

86

**Julie Auger**

**“Le Français au Québec à l’aube du vingt et unième siècle”**

Depuis que les Québécois ont pris en main leur destinée politique, le français a vu sa position se renforcer au Québec. Le présent article documente deux aspects de cette évolution récente: il fournit un résumé de l’histoire du français au Québec et au Canada, en se concentrant plus particulièrement sur les politiques linguistiques récentes du gouvernement québécois, et il démontre que le français standard que les Québécois ont choisi de promouvoir comporte plusieurs particularités lexicales qui justifient qu’on reconnaisse un “français standard québécois”.

## LITERATURE

102

**Margot Miller**

**“The Matropole: Anxiety and the Mother in Paule Constant’s Fiction”**

This article investigates one of the ways in which loss of the mother is used in contemporary French/Francophone women’s writing to represent loss of connection to a critical part of the self. It takes as its focus the “colonized/colonizing” mothers in the “Tiffany” trilogy and one other novel, *La Fille du Gouvernator*, by Paule Constant to raise the question of responsibility for the constructed self, in this case of the mothers who model themselves on idealized religious images. The term “Matropole,” as a variant of Metropole, links the inter(intra)-personal question of the mother’s colonizing presence (as the absence of [self-]nurturance) to parallel international/postcolonial experience.

## SOCIETY AND CULTURE

114

**Geneviève Moëne**

**“Jean Meslier, prêtre athée et révolutionnaire”**

Jean Meslier (1664–1729), prêtre dans un village des Ardennes, a laissé un “Testament” dans lequel il répudie la religion qu’il a prêchée toute sa vie. Soixante ans avant l’exécution de Louis XVI, ce prêtre athée avait déjà détruit trois symboles de pères: le monarque de droit divin, dieu, le père divin, et ses “pères” intellectuels, ses maîtres à penser, les cartésiens. Dans cette étude, l’auteur examine comment Meslier a pu mener une double vie, comment ses manuscrits ont survécu à la censure, et en quoi son athéisme diffère de celui des libertins érudits de dix-septième siècle. L’auteur étudie aussi dans quelle mesure ce curé athée a été un précurseur des philosophes du dix-huitième siècle et de la Révolution.

- 126 **Alain-Philippe Durand** This article presents the results of a survey of the teaching of French/Francophone Culture and Civilization (FFCC) in French graduate programs in the United States. Commissioned by the AATF Commission on Cultural Competence, the survey was conducted between May 2000 and September 2001.
- “Report on the AATF National Survey of Graduate Studies in French/Francophone Culture and Civilization (FFCC)”**

#### NOTE

- 140 **Colette Dio:** “La Vie des mots”

#### REVIEWS

#### LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 144 JEWERS, CAROLINE A., *Chivalric Fiction and the History of the Novel* (Joan Tasker Grimbert);
- 145 MÉNARD, PHILIPPE, *De Chrétien de Troyes au Tristan en prose: études sur les romans de la Table Ronde* (Kristin L. Burr);
- 146 LAFOND, JEAN, *Lire, vivre où mènent les mots: de Rabelais aux formes brèves de la prose* (Edmund J. Campion);
- 147 WINN, COLETTE H., *Protestations et revendications féminines: textes oubliés et inédits sur l'éducation féminine (XVI<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle)* (Anne R. Larsen);
- 148 CAMUS, JEAN-PIERRE, *L'Amphithéâtre sanglant* (James P. Gilroy);
- 149 FONTAINE, NICOLAS, *Mémoires ou histoire des Solitaires de Port-Royal* (Marie-France Hilgar);
- 150 POUZET, RÉGINE, *Chronique des Pascal: “les affaires du monde” d'Etienne Pascal à Marguerite Périer (1588-1733)* (Marie-France Hilgar);
- 151 FRANCIS, RICHARD A., et JEAN MAINIL, éd., *L'Abbé Prévost au tournant du siècle* (James P. Gilroy);
- 152 LE PRINCE DE BEAUMONT, JEANNE MARIE, *Contes et autres écrits* (Bénédicte Monicat);
- 154 ROSENFELD, SOPHIA, *A Revolution in Language: The Problem of Signs in Late Eighteenth-Century France* (Gita May);
- 154 BERNSTEIN, SUSAN, *Virtuosity of the Nineteenth Century: Performing Music and Language in Heine, Liszt, and Baudelaire* (Susan F. Crampton-Frenchik);
- 155 WEATHERILT, MICHAEL, *Maupassant's Boule de suif and the Tales of the Franco-Prussian War* (Warren Johnson);
- 156 BROSMAN, CATHARINE SAVAGE, *Visions of War in France: Fiction, Art, Ideology* (Alice J. Strange);
- 157 FREDETTE, NATHALIE, *Figures baroques de Jean Genet* (Scott Manning);
- 158 RINGER, LOREN, *Saint Genet Decanonized: The Ludic Body in Querelle* (Brian Gordon Kennelly);
- 160 PETIT, SUSAN, *Françoise Mallet-Joris* (Marie-Agnès Sourieau);
- 161 MCILVANNEY, SIOBHÁN, *Annie Ernaux: The Return to Origins* (John T. Booker);

- 162 SPOIDEN, STÉPHANE, *La Littérature et le SIDA: archéologie des représentations d'une maladie* (Kathy Comfort).

## LINGUISTICS

- 163 HULK, AAFKE, and JEAN-YVES POLLOCK, eds., *Subject Inversion in Romance and the Theory of Universal Grammar* (Barbara Vance);  
164 VANDELOISE, CLAUDE, and FRANK A. ANSELMO, *Introduction to French Linguistics* (Helene Ossipov);  
165 FRANCARD, MICHEL, GENEVIÈVE GERON et RÉGINE WILMET, éd., *Le Français de référence: constructions et appropriations d'un concept* (Kevin J. Rottet).

## COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 166 *The Babblér: An Educational Language Learning Toy* (Eileen M. Angelini);  
168 SISKIN, JAY, ANN WILLIAMS-GASCON, and THOMAS FIELD, *Débuts: An Introduction to French* (Holly York);  
169 WALZ, JOEL, and JEAN-PIERRE PIRIOU, *Rapports: Language, Culture, Communication*, 5<sup>th</sup> edition (Kenneth E. Kintz).

## FILM

- 170 *24<sup>e</sup> Festival International du Cinéma Méditerranéen* (Ruth A. Hottell);  
172 SLAVIN, DAVID HENRY, *Colonial Cinema and Imperial France, 1919–1939: White Blind Spots, Male Fantasies, Settler Myths* (Hédi-Abdel Jaouad);  
173 HOUBEN, JEAN-FRANÇOIS, éd., *Dictionnaire de l'édition de cinéma*; BOSSÉNO, CHRISTIAN, éd., *Télévision française: la saison 2000*; BERJON, JEAN-FRANÇOIS, éd., *L'Annuel du cinéma 2001* (Robert M. Webster).

## SOCIETY AND CULTURE

- 175 BALSAMO, JEAN, éd., *Les Funérailles à la Renaissance* (Barbara C. Bowen);  
176 ESDAILE, CHARLES J., *The French Wars, 1792–1815* (Christy Wampole);  
177 LACOMBE, HERVÉ, *Georges Bizet: naissance d'une identité créatrice* (Susan F. Crampton-Frenchik);  
178 PESCHANSKI, DENIS, *Des étrangers dans la Résistance* (Robert M. Webster);  
179 GREGORY, ABIGAIL, and JAN WINDEBANK, *Women's Work in Britain and France: Practice, Theory and Policy* (Jacqueline Thomas);  
181 KELLY, MICHAEL, ed., *French Culture and Society: The Essentials* (Dominique A. Laurent);  
182 DUBOYS FRESNEY, LAURENCE, *Atlas des Français: grand angle sur un peuple singulier* (Edward Ousselin);  
183 REVEL, JEAN-FRANÇOIS, *L'Obsession anti-américaine: son fonctionnement, ses causes, ses inconséquences* (Homer B. Sutton);  
184 IRIGARAY, LUCE, *Le Partage de la parole* (Heidi Bostic).

## CREATIVE WORKS

- 185 APPERRY, YANN, *Diabolus in musica* (Jean-Louis Pautrot);  
187 AVRIL, NICOLE, *Moi, Dora Maar* (Eilene Hoft-March);  
188 BINEBINE, MAHI, *Pollens* (Nathalie G. Cornelius);  
189 CENDREY, JEAN-YVES, *Une Simple Créature* (Tom Connor);  
190 CHAWAF, CHANTAL, *Mélines des détrit* (Monique Saigal);

- 191 CUNÉO, ANNE, *Le Sourire de Lisa* (Annie Jouan-Westlund);  
 192 DELAPORTE, FLORENCE, *Le Poisson dans l'arbre* (Laurence Enjolras);  
 193 DONNER, CHRISTOPHE, *L'Empire de la morale* (Kenneth J. Fleurant);  
 194 GAILLY, CHRISTIAN, *Un Soir au club* (Warren Motte);  
 195 GRAINVILLE, PATRICK, *L'Atlantique et les amants* (Susan Petit);  
 196 GREEN, JULIEN, *En avant par-dessus les tombes: journal 1996-1997* (Robert Stanley);  
 197 KHADRA, YASMINA, *L'Imposture des mots* (Alek Baylee Toumi);  
 199 MAALOUF, AMIN, *L'Amour de loin* (Yvette A. Guillemin Young);  
 200 MILLET, CATHERINE, *La Vie sexuelle de Catherine M.* (Jean-Louis Hippolyte);  
 201 PÉAN, STANLEY, *Le Cabinet du docteur K.; La Nuit démasque* (Gerald Seaman);  
 202 ROGER, JEAN-PAUL, *L'Inévitable* (Gervais E. Reed);  
 204 ROLIN, DOMINIQUE, *Le Futur immédiat; Plaisirs: entretiens avec Patricia Boyer de Latour* (Monique F. Nagem);  
 205 ROLIN, JEAN, *La Clôture* (Freeman G. Henry);  
 206 SALLENAVE, DANIELE, *D'amour* (Dominique S. Thévenin);  
 207 SAVITZKAYA, EUGÈNE, *Célébration d'un mariage improbable et illimité* (Renée Linkhorn);  
 209 TERENCE, MATHIEU, *Les Filles de l'ombre* (Charles R. Batson);  
 210 WOLKENSTEIN, JULIE, *Colloque sentimental* (Yolande Helm).

## 213 EDITORIAL DEPARTMENT

- 214 LIST OF EDITORS  
 215 GUIDE FOR AUTHORS  
 217 ANNOUNCEMENTS

## 223 AATF

- 224 INFORMATION PAGE  
 225 OFFICERS OF THE ASSOCIATION  
 227 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES  
 227 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM  
 228 CHANGE OF ADDRESS PAGE  
 229 LE GRAND CONCOURS  
 245 SUMMER SCHOLARSHIPS  
 247 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS  
 248 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

## 251 FRENCH CULTURAL SERVICES

## 255 QUEBEC CULTURAL SERVICES

## 259 ADVERTISING

# Forthcoming

December 2003 (Vol. 77.2)

## SOCIETY AND CULTURE

"*La Bibliothèque rose*, Children, and Imperialism in Nineteenth-Century France" (Ruth Carver Capasso)

## PEDAGOGY

"If This Is French, Then What Did I Learn in School?" (Richard Durán and George McCool)

## IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

"Incorporating the *comédie musicale* in the College French Classroom" (Thomas P. Finn)

## LINGUISTICS

"From the First to the Fifth Republic: Antoine de Rivarol, Johann Christoph Schwab, and the Latest 'Lingua Franca'" (Freeman G. Henry)

## LITERATURE

"The Figure of the Labyrinth in Patrick Modiano's *Rue des Boutiques Obscures*" (Ann L. Murphy)

"Mythe des origines et nostalgie chez Taos Amrouche" (José Santos)

## INTERVIEW

"Entretien avec Ken Bugul" (Carine Bourget et Irène Assiba D'Alméida)

## NOTE

"La Vie des mots" (Colette Dio)

Our Cover: La Bibliothèque nationale de France, Courtesy of Marc Grosvalet

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$38 U.S.; \$43 Foreign and Canadian. Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Copyright 2003 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.